

קפיצת נחשון וקריעת ים סוף - קטעים נבחרים מן המקורות

Nachshon's Jump and The tearing of the Red Sea - Selected excerpts from the sources

Прыжок Нахшона и Рассечение Конечного моря - избранные отрывки из первоисточников

Salto de Najshón y La partición del Mar Rojo - Fragmentos elegidos de las fuentes

קפיצת נחשון

Nachshon's Jump

Прыжок Нахшона

Salto de Najshón

1. כשעמדו ישראל על הים זה אמר איני יורד וזה אמר איני יורד. [...] מתוך שהיו עומדין ונוטלין עצה, קפץ נחשון בן עמינדב ונפל לגלי הים, עליו הוא אומר הושיעני אלהים כי באו מים עד נפש. ("ילקוט שמעוני". "שמות". פרק י"ד. אות רל"ד)

1. Yalkut Shimoni, Exodus, Chapter 14, Item 234

When Israel stood by the sea, one said, "I am not going down," and another said, "I am not going down." While they stood and sought advice, Nachshon Son of Aminadav jumped and fell into the waves of the sea. It is about him that he says, "Save me, O God, for the waters are up to my neck [soul]."

1. Сборник Шимони. Шмот, гл. 14, п. 234

Когда Израэль стояли у моря, один сказал – я не пойду, и другой сказал – я не пойду [...] И пока стояли и советовались, прыгнул Нахшон, сын Аминадава и упал в морские волны. О нем сказано: «Спаси меня Творец, ибо дошли воды до души».

1. "Yalkut Shimoni" "Shemot" Capítulo 14 pto 234

Cuando Israel estaban parados ante el mar, y uno decía yo no bajo [al mar], y el otro decía yo no bajo [...] mientras que estaban parados y buscaban algún consejo, saltó Najshón Ben Aminadav y cayó sobre las olas del mar, sobre él se dice "sálvame Dios porque las aguas llegaron hasta el alma".

2. מי שכבר התחיל בעבודה, ואינו אומר שהוא יחכה, עד שה' יתן לו רצון לעבוד את עבודת הקודש, אז הוא יתחיל לעבוד, אלא הוא לא רוצה לחכות, כי התשוקה לעבודה ולהגיע לאמת דוחפת אותו ללכת קדימה, אף על פי שהוא לא רואה, שתהיה לו היכולת ללכת קדימה לבד, כדוגמת נחשון. אבל הוא רואה, שאינו יכול להמשיך בעבודה זו, ומפחד שהעול מלכות שמים, שהוא עכשיו נושא בעול הזה, מתחיל ליפול ממנו, אז מתחיל לצעוק לקבל עזרה, כי רואה כל פעם, שכל המשא הזו שקבל עליו, מתחיל לנפול.

(הרב"ש. מאמר 1 "וילך משה" 1986)

2. RABASH, Article No. 1 (1986), "Moses Went"

One who has already begun the work, and is not saying that he will wait until the Creator gives him the desire to do the holy work and then he will begin to work. Rather, he does not want to wait because the craving to work and reach the truth pushes him forward though he does not see that he will have the ability to go forward alone, like Nahshon.

However, he sees that he cannot continue this work and is afraid that the burden of the kingdom of heaven, which he is now carrying, is beginning to fall off from him so he begins to call out for help, since he sees that each time, the burden he has taken on himself begins to fall.

2. Рабаш. Статья 1 (1986) "И пошел Моше"

Тот, кто уже начал эту работу и не говорит, что он подождет, пока Творец даст ему желание совершать святую работу, и тогда он начнет работать, а он не желает ждать, так как стремление к работе и достижению истины подталкивают его идти вперед, хоть он и не видит, что у него будет способность самостоятельно идти вперед подобно Нахшону.

Однако он видит, что не способен продолжать эту работу и боится, что бремя высшей малхут, которое он сейчас несет, начинает падать у него. Тогда он начинает кричать, чтобы получить помощь, ведь он всякий раз видит, что весь этот груз, который он принял на себя, начинает падать.

2.Rabash Y Moshé fue Artículo N° 1, 1986

alguien que ya ha comenzado el trabajo, que no está diciendo que esperará hasta que el Creador le dé el deseo de hacer el trabajo sagrado y que solo entonces, comenzará a trabajar. Más bien, no quiere esperar, porque el deseo de trabajar y de alcanzar la verdad lo empuja hacia adelante, aunque no ve que tendrá la capacidad de avanzar solo, como Najshón.

Sin embargo, ve que no puede continuar este trabajo y teme que el yugo del reino de los cielos que ahora está cargando esté empezando a caerse, por lo que comienza a gritar para pedir ayuda, ya que ve que cada vez, toda la carga que ha asumido sobre sí mismo comienza a caer.

קריעת ים סוף

The tearing of the Red Sea

Рассечение Конечного моря

La partición del Mar Rojo

3. בשעה שישראל חנו על הים, ראו כמה המונים, כמה חיילים, וכמה מחנות מלמעלה ומלמטה, וכולם באו בקיבוץ על ישראל. התחילו ישראל בתפילה מתוך צרתם. בה בשעה, ראו ישראל מצוקה מכל הצדדים, הים עם גליו המתרוממים היה לפניהם, ואחריהם כל אלו הממונים וכל המחנות של מצרים, ולמעלה היו עליהם כמה מקטרגים. התחילו צועקים אל הקב"ה.

(זוהר לעם". "בשלח", מאמר "וייסע ויבוא ויט" סעיפים 178-179)

3. Zohar for All, BeShalach [When Pharaoh Sent], "And ... Went, And It Came, And ... Stretched", Items No. 178-179

When Israel camped by the sea they saw several multitudes, several soldiers, and several camps above and below, and they all gathered over Israel. In their plight, Israel began to pray.

At that time, Israel saw adversity on all sides. The sea with its mounting waves was before them, behind them were all the appointees, all the camps of Egypt, and above them were several slanderers. They began to cry out to the Creator.

3. Зоар для всех. Глава Бешалах. Статья "«И двинулся», «и вошел», «и простер»", пп. 178-179

В час, когда Исраэль расположились станом у моря, увидели они многочисленные толпы, несметные полчища, множество станов наверху и внизу, и все они шли, собравшись вместе, на Исраэль. Взмолились Исраэль "из теснины своей".

В тот час, когда Исраэль увидели бедствие со всех сторон, – море с его вздымающимися волнами встало перед ними, а за их спиной все эти бесчисленные толпы и станы египтян, а над ними нескончаемые обвинители, – они с воплем воззвали к Творцу.

3. Zohar para todos, BeShalaj [Cuando el Faraón envió], "Y ... fue, y vino, y ... Estiró", No. 178-179

Cuando Israel acampó junto al mar, ellos vieron a las diversas multitudes, los diversos soldados y los diversos campamentos en lo alto y en lo bajo y todos ellos se reunían sobre Israel. En su apuro, Israel comenzó a rezar.

En ese momento, Israel vio a la adversidad por todos lados, El mar con sus amenazantes olas estaba frente a ellos, detrás de ellos todos los encargados, todos los campamentos de Egipto, y en lo alto muchos acusadores. Ellos comenzaron a clamar al Creador.

4. בזמן שעם ישראל בא למצב שאין להם מנוס מן הרע, שפירושו, שראו שכח הרע הוא מכל הצדדים, שאין הם רואים מדרך הטבע שום הצלה, זה נקרא שכבר הכלי של הרע נגמר. ואז בא הזמן [...] שה' נותן להם האור, שהאור הזה מחזירם למוטב. היינו, שע"י זה יצאו משליטת הרע, הנקרא כלים דקבלה עצמית, ויזכו לכלים דהשפעה. וזה שאומר "התייצבו וראו את ישועת ה', אשר יעשה לכם היום". זאת אומרת, לאחר שנגמר הכלי של הרע בשלימות, כנ"ל, כבר יש מקום לגילוי אור מצד העליון. וזה נקרא שה' נותן להם את הכלים דהשפעה. (הרב"ש. מאמר 18 "מהו, שדיבור של שבת לא יהיה כדיבור של חול, בעבודה" 1990)

4. RABASH, Article No. (1990), "Why the Speech of Shabbat Must Not Be as the Speech of a Weekday, in the Work"

When the people of Israel came to a state where they saw that they could not escape from the bad, meaning they saw that the power of the bad was on all sides and they did not see any salvation by nature, this is considered that the *Kli* of the bad has been completed.

At that time comes [...] when the Creator gives them the light, and this light reforms them. In other words, by this they emerge from the governance of evil, called "vessels of self-reception," and are rewarded with vessels of bestowal. This is the meaning of "Stand by and see the salvation of the Lord, which He will do for you today." This means that once the *Kli* of the bad has been completed, there is room for disclosure of light on the part of the upper one. This is considered that the Creator is giving them the vessels of bestowal.

4. Рабаш. Статья 18 (1990) "Что означает, что субботняя речь не должна быть подобной будничной речи, в духовной работе"

Когда народ Израиля пришел в состояние, в котором увидел, что не может спастись от зла, то есть увидел, что сила зла со всех сторон и не увидел никакого спасения естественным путем, это считается, что кли зла завершено.

В это время [...] Творец дает им свет, и этот свет возвращает к Источнику. Иными словами, тем самым они выходят из-под власти зла, называемого келим получения для себя, и удостаиваются отдающих келим. В этом смысл слов: «Стойте и увидите спасение Творца, которое Он сделает вам ныне». Это значит, что после полного завершения кли зла, есть место для раскрытия света со стороны Высшего. И это называется, что Творец дает отдающие келим.

4. Rabash Por qué la forma de hablar en Shabat no debe ser como la forma de hablar de un día de la semana, en el trabajo Artículo N° 18, 1990

cuando el pueblo de Israel llegó a un estado donde vieron que no podían escapar del mal, lo que significa que vieron que el poder del mal estaba en todos lados y no vieron ninguna salvación por naturaleza, esto se considera que el Kli del mal se ha completado.

En ese momento llega el tiempo [...] cuando el Creador les da la luz, y esta luz los reforma. En otras palabras, con esto salen de estar bajo el dominio del mal, llamadas “vasijas de recepción para sí mismos”, y son recompensados con vasijas de otorgamiento. Este es el significado de “Esperen y vean la salvación del Señor, que Él hará por ustedes hoy”. Esto significa que una vez que se ha terminado el Kli del mal de forma completa, hay espacio para revelar la luz por parte del superior. Esto se considera que el Creador les está dando las vasijas de otorgamiento.

5. ביציאת מצרים קיבלו כלים דהשפעה, שהם כלים דחסדים. וקריעת ים סוף היא בחינת ראייה, שהם אורות דחכמה, המקובלים בכלים דקבלה. ושם היה על ידי אתערותא דלעילא כמו שכתוב "ה' ילחם לכם ואתם תחרישון". (הרב"ש. 939. "יציאת מצרים ומתן תורה")

5. RABASH, Article No. 939, "The Exodus from Egypt and the Giving of the Torah"

In the exodus from Egypt, they received vessels of bestowal, which are vessels of *Hassadim* [mercies]. The tearing of the Red Sea was “seeing,” which are lights of *Hochma*, received in vessels of reception. There it was through an awakening from above, as it is written, “The Lord will fight for you and you will be silent.”

5. Рабаш. 939. "Выход из Египта и дарование Торы"

При выходе из Египта мы получили отдающие келим, т.е. келим де-хасадим. А рассечение Конечного моря – это свойство видения, т.е. света хохмы, которые принимаются в получающие келим. И там это произошло благодаря пробуждению свыше, как сказано: «Творец будет воевать за вас, а вы молчите».

5. RABASH, Notas variadas. Artículo nº 939, "El éxodo de Egipto y la entrega de la Torá"

En el éxodo de Egipto, recibieron vasijas de otorgamiento, que son vasijas de *Jasadim*. La partición del Mar Rojo fue "ver", que son luces de *Jojmá*, que son recibidas en vasijas de recepción. Allí fue a través de un despertar desde arriba, como está escrito: "El Señor luchará por ustedes y ustedes guardarán silencio".

6. בזמן שהיו כבר נגמרים בבחינת הרע, ששם ראו, שאין אפשרות לצאת מהרע מצד דרך הטבע, רק בדרך נס, זה נקרא שהרע נגמר כל צרכו, אז היתה צריכה לבוא את העזרה מה', היינו לתת להם את האור של השלמת הכלים, היינו שהכלים דקבלה יקבלו צורה של השפעה. על זה לא שייך עבודת האדם. לכן כתוב "ואתם תחרישון", היות שעתה הוא הזמן של הבורא, מה שהוא נותן. (הרב"ש. מאמר 18 "מהו, שדיבור של שבת לא יהיה כדיבור של חול, בעבודה" 1990)

6. RABASH, Article No. 18 (1990), "Why the Speech of Shabbat Must Not Be as the Speech of a Weekday, in the Work"

When they were already complete in terms of the evil, when they saw that it was impossible to emerge from the bad in a natural way, but only by a miracle, this is regarded as the evil being completed sufficiently. At that time, the help from above should come, to give them the light to complete the *Kelim*, meaning that the vessels of reception will acquire the form of bestowal. This does not pertain to man's work. This is why it is written, "You will keep silent," since now is the time when the Creator gives.

6. Рабаш. Статья 18 (1990) "Что означает, что субботняя речь не должна быть подобной будничной речи, в духовной работе"

Когда уже закончилось раскрытие зла, и увидели там, что из зла невозможно выйти естественным путем, а только чудом, это означает, что зло уже выполнило свое предназначение, и тогда должна прийти помощь от Творца, то есть дать им свет для завершения келим, то есть чтобы получающие келим получили форму отдачи. Это не относится к работе человека.

Потому и написано: «А вы молчите», – ибо сейчас время Творца, когда Он дает.

6. Rabash Por qué la forma de hablar en Shabat no debe ser como la forma de hablar de un día de la semana, en el trabajo Artículo N° 18, 1990

cuando ya estaban completos en términos del mal, cuando vieron que era imposible salir del mal de una manera natural, sino solo por un milagro, se considera que el mal se ha completado lo suficiente. En ese momento, debería venir la ayuda de arriba, para darles la luz para completar los Kelim, lo que significa que las vasijas de recepción adquirirán la forma de otorgamiento. Esto no pertenece al trabajo del hombre.

Esta es la razón por la cual está escrito, "Guardarán silencio", ya que ahora es el momento en que el Creador da.

7. בפסוק "וירא ישראל את מצרים מת על שפת הים, ויראו העם את ה'", ויאמינו בה' ובמשה עבדו". יש להבין: מה שייך כאן לומר ענין "ויאמינו", שמובן, שהנס של יציאת מצרים וקריעת הים, הביא את ישראל לאמונה גדולה יותר ממה שהאמינו קודם? והלא אמרו חז"ל על פסוק "זה אלי ואנוהו", שראתה שפחה על הים יותר מיחזקאל הנביא. אם כן, משמע שיציאת מצרים היה ענין של ניסים גלויים, המביאים לידיעת ה', שזהו היפך מהמובן של "אמונה", כי אין פירושו למעלה מן הדעת. וכשרואים נסים גלויים, קשה מאד להיות אז באמונה. כי אדרבה, אז הוא התפשטות הדעת. אם כן מהו הפירוש של כתיב "ויאמינו בה'?"

רק יש לפרש על דרך הפירוש של "וכל מאמינים, שהוא אל אמונה". והפסוק מספר בשבחן של ישראל, שאפילו אחרי שראו הנסים הגלויים, לא נגרע אצלם העבדות ה', שהוא על דרך האמונה ולמעלה מן הדעת.

(בעל הסולם. "שמעתי". קנ"א. "וירא ישראל את מצרים")

7. Baal HaSulam, *Shamati*, Article No. 151, "And Israel Saw the Egyptians"

In the verse, "and Israel saw the Egyptians dead upon the seashore," "...and the people feared the Lord, and they believed in the Lord and in His servant Moses," we must understand how "they believed" is relevant here. Clearly, the miracle of the exodus from Egypt and the division of the sea brought Israel to greater faith than they had had before. After all, our sages said about the verse, "This is my God, and I will glorify Him," that a maid by the sea saw more than did Ezekiel the prophet.

Hence, this means that the exodus from Egypt was a case of open miracles, which brings to knowledge of the Lord, which is the opposite of the meaning of "faith," since it does not mean above reason. And when seeing open miracles, it is very hard to be

in faith, since, moreover, it is a time of expansion of the reason. Therefore, what is the meaning of the text, "and they believed in the Lord"?

However, we should interpret according to the interpretation of "All believe that He is a God of faith." The verse narrates Israel's praise, who, even after seeing the open miracles, their servitude of the Creator was not reduced in them, which is by way of faith above reason.

7. Бааль Сулам. Шамати. 151. "И увидел Исраэль египтян"

В стихе: «И увидел Исраэль египтян мертвыми на берегу моря. ...И устранился народ Творца, и уверовали в Творца и в Моше, раба его» следует понять: какое отношение к этому имеет «И уверовали», ведь понятно, что чудо исхода из Египта и рассечения моря привело Исраэль к большей вере, чем они верили до этого? Но ведь сказали наши мудрецы: «Это Творец мой и я прославлю Его», ибо рабыня видела на море больше, чем пророк Йехезкель. В таком случае, получается, что выход из Египта был связан с явными чудесами, ведущими к познанию Творца, что является противоположным понятию веры, потому что это не означает «выше знания». А когда они видят явные чудеса, тогда очень тяжело пребывать в вере. Ибо тогда, наоборот, [происходит] распространение знания.

Однако следует объяснить это так же, как объясняют слова: «И все верят, что он Всесильный веры». И стих этот говорит о величии Исраэля, ибо даже после того, как они увидели явные чудеса, не повредилось служение их Творцу, основанное на вере выше знания.

7. Baal HaSulam, Shamati 151. E Israel vio a los egipcios

En el versículo que dice "e Israel vio a los egipcios muertos en la orilla del mar", "... y el pueblo temió del Señor; y creyeron en el Señor y en Su siervo Moshé", debemos entender de qué manera la palabra "creyeron" es relevante en este contexto. Obviamente, el milagro del éxodo de Egipto y la división del mar llevó a Israel a un estado de fe mayor del que tenía antes. Nuestros sabios dijeron acerca del verso "Este es mi Dios, y yo lo glorificaré", pues una sierva que estaba frente al mar vio más de lo que vio Ezequiel el profeta.

Por lo tanto, significa que el éxodo de Egipto fue una ocasión de revelación de milagros, que llevan a conocer al Creador; y esto es opuesto al concepto de "fe", ya que aquí no significa por encima de la razón. Y cuando se observan milagros revelados es muy difícil mantenerse con fe, pues esto lleva sobre todo a un tiempo de expansión de la razón. Por tal motivo, ¿a qué se refiere el texto al decir "y creyeron en el Señor"?

Debemos interpretar esto de esta forma: "Todos creen que Él es un Dios de fe". El versículo relata la alabanza de Israel, que aun después de haber presenciado los milagros revelados, su servidumbre ante el Creador no se vio reducida en lo más mínimo, la cual es en la forma de la fe por encima de la razón.

8. נאמר, קשים מזונותיו של אדם לפני הקב"ה כקריעת ים סוף, שקריעת ים סוף הייתה לפתוח שבילים למעלה, לגלות המנעול, כדי להטביע את המצרים. ונמצא שהיו נפתחים שבילים במנעול להטביע את המצרים, ואורחות במפתח בשביל ישראל. וכמו שנפתחים שבילים ואורחות בו, כן התבקע ונפתח, כי כלולים ב' פעולות הפוכות זו מזו בקריעת ים סוף. כי כמו שהיו נפתחים שבילים בכוח המנעול, ואורחות בכוח המפתח, כן נבקע הים ונפתח להטביע המצרים ולהציל את ישראל. ("זוהר לעם". "ויגש". מאמר "ואכלת ושבעת וברכת", סעיף 58)

8. Zohar for All, VaYigash [Then Judah Approached], "And You Shall Eat and Be Satisfied, and Bless", Item No. 58

It was said that man's nourishments before the Creator are as hard as the tearing of the Red Sea, since the tearing of the Red Sea was to open ways above, to reveal the *Man'ula*, and to drown the Egyptians. It turns out that ways would open in the *Man'ula* to drown the Egyptian, and paths in the *Miftacha* for Israel. And as ways and paths open in it, so it splits and breaks open because two opposite actions are included in the tearing of the Red Sea, since as ways would open by the force of the *Man'ula*, and paths by the force of the *Miftacha*, the sea would split and open to drown the Egyptians and to save Israel.

8. Зоар для всех. Глава Ваигаш. Статья "И будешь есть и насытишься, и благословишь ", п. 58

Сказано: «Тяжело для Него пропитание человека, как рассечение Конечного моря. Ведь рассечение Конечного моря произошло, чтобы раскрыть в нем высшие тропы» – т.е. раскрыть свойство манулы с тем, чтобы утопить египтян. И получается, что тропы раскрывались в свойстве манулы для того, чтобы утопить египтян, а пути – в свойстве мифтехи, для Исраэля. «И так же как раскрываются в нем тропы и пути, так же оно расступается и раскрывается» – потому что в рассечении Конечного моря содержатся два противоположных действия, и так же как тропы раскрывались с помощью манулы, а пути – с помощью мифтехи, так же и Конечное море расступалось и раскрывалось, чтобы утопить египтян и спасти Исраэль.

8. Zóhar para todos, Art. "Y comerás y te saciarás y bendecirás" 58

el alimento del hombre es tan difícil como la partición del Mar Rojo, ya que la partición del Mar Rojo sucedió para abrir caminos arriba [...] para revelar la *Man'ula* (candado) y para ahogar a los egipcios. Resulta que los caminos se abrirían con la *Man'ula* para ahogar a los egipcios y los senderos en la *Mifteja* (llave) para Israel. Y como caminos y senderos se abren en él, así se parte y se abre porque dos acciones opuestas están incluidas en la partición del Mar Rojo, pues así como que los caminos se abrirán a través de la fuerza de la *Man'ula* y los senderos a través de la fuerza de la *Mifteja*, así el mar se partió y se abrió para ahogar a los egipcios y para salvar a Israel.